

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** monasterio de Santa Eulallia y Santa Julia de Elna (Santa Eulàlia i Santa Júlia d'Elna)  
**MUNICIPIO:** Elna  
**PROVINCIA:** Francia  
**REF. AEHTAM:**  
**REFERENCIA:** AEHTAM 423; CatRom XIV, p. 211; ELMCC 22  
**N. INV:** Epitáfio de Ramón Hugo de Mataplana  
**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO  
**OBJETO:** lápida  
**TIPO:**

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** PIEDRA  
**SOPORTE:**  
**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO  
**TÉCNICA:** INCISION  
**DIMENSIONES DEL OBJETO:**  
**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**  
**NÚMERO DE LÍNEAS:** 8  
**H. MAX. LETRA:**  
**H. MIN. LETRA:**  
**RESPONS. EPIGR.:**  
**REVISORES:**  
**RESPONS. ARQUEOL.:**  
**CONSERV. EPG.:**  
**CONS. ARQ.:**  
**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**  
**NUM. INSCRIPCIONES:** 1  
**FORMA:**  
**DIRECCIÓN ESCRITURA:**  
**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

Elna virens condam nunc marcida flore caduco / debilis amisso lumine ceca jacet / flebilis ergo dolet de morte jacentis alumni / non habitura parem nec viduata pari / fama decor rrobotas que secula nostra tulerunt / morte Raimunde tua precipitata ruunt / idus obis quinto junii Christi que sub annis / undecies centum quatuor undecies

Lectura dada por Pere Ponsich CatRom XIV, p. 211

**APARATO CRÍTICO:**

*Elna virens co(n)dam n(un)c marcida flore caduco / debilis amisso lumine ceca iacet / flebilis ergo dolet de morte iacentis alumni / non habitura parem nec viduata pari / Fama decor [p]rrobotas que secula n(ost)ra tulerunt / morte Raimunde tua precipitata ruunt / I dus obis quinto iunii C hr(ist)iqu(e) sub annis*

*undecies centu(m) quatuor undecies*

*Lectura dada por Santiago de Fernández 2001, ELM CC 22 , pp. 306-307*

**TRADUCCIÓN:**

Elna, antaño verdeante, ahora se marchita debilitada, la flor caída y la luz perdida: ciega yace en llanto, porque se duele del alumno [aquí] yacente, [sabiendo que nunca] tendrá igual ni será privada de un igual. Ilustración, ornamento, probidad que nuestros siglos aportaron derrumban, o Ramón, llevados por tu muerte. Moriste el cinco de los idus de junio en el año de Cristo once veces ciento y once veces cuatro.

Traducción dada por Pere Ponsich CatRom XIV, p. 211

Elna antes verdeante ahora débil y caído, flor marchita, luz perdida; sin luz yace triste porque se duele de la muerte del alumno yacente, no habitará un igual ni será vista cosa igual. La reputación, la belleza y la honradez que nuestros siglos mostraron se desmoronan precipitados por tu muerte Raimundo. Moriste el quinto día de los idus de junio en el año de Cristo once veces cien y once veces cuatro.

Traducción dada por Santiago de Fernández 2001, ELMCC 22, pp. 306-307

**COMENTARIO:**

9 de junio de 1144 hay un error del lapicida que ha puesto en la línea 5 rrobitas en vez de probitas Pere Ponsich CatRom XIV, p. 211

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:**

**SIGNARIO:**

**SEPARADORES:**

**LENGUA: LATIN**

**NÚM. TEXTOS: 1**

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:**

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:**

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN: Siglo XII**

**CRIT. DAT.:**

**CONTEXTO HALLAZGO:**

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:** Epitafio de Ramón Hugo de Mataplana, arcediano de Vallespir (1121-30), y después de Elna (1130-44). Se encuentra en la galería meridional del claustro i data del 4 de junio de 1144. Pere Ponsich CatRom XIV, p. 211

**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** Pere Ponsich CatRom XIV, p. 211 Santiago de Fernández 2001, ELMCC 22, pp. 306-307

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**

